

A woman in a black top is shown in profile on the left, playing a yellow and black flute. She is standing next to a tree trunk. In the background, a man in a white shirt and grey trousers is playing a wooden harp. The setting is a lush green forest with sunlight filtering through the trees.

dråm

anna rynefors & erik ask-upmark

bord un [-u'n] s. -en -er liggande ton t.ex. i säckpipa som ackompanjerar melodi, äv. dialektalt “dråm”, “dråmm”, “dron”, ”drumb”, “dröm”

SVENSK FOLKMUSIK kan anta många skepnader – sam-spelet mellan två fioler i gryningsljuset på en spelmansstämma; festivalkänslan med en öl i handen och högljudd folkrock pumpandes från stora scenen; ett spelmanslag som i goda vänners lag spelar allt vad de orkar till glädje för de virvlande dansparen...

Men en gång i tiden fanns det också ett annat inslag i musiken: bordunen. Denna ständiga, fasta grundton – **dråm** – som mullrade med under melodin på säckpipan, vevliran och nyckelharpan ansågs efterhand vara omodern och en belastning, för att till slut nästan helt försvinna.

På senare tid har dock bordunerna börjats höras allt oftare igen. Bordunen är grunden för denna CD och den genomsyrar återigen låtarna, instrumenten och till och med spelmännen med sin ursprunglighet och oavbrutna kraft...

SWEDISH FOLK MUSIC can assume many different shapes - two fiddlers playing together at the light of early dawn at a *spelmansstämma* (fiddlers gathering); the air of festivity at a summer festival with a beer in hand and loud folk rock pumping from the stage; a *spelmanslag* (team of musicians) that merrily play their hearts out to the whirling dancers...

But once there was another element in the music: the drone. A solid, eternal fundamental note – **dråm** – rumbling beneath the melody of bagpipes, hurdy-gurdy and *nyckelharpa*, which was eventually deemed out of fashion and a strain on the music, and was made to disappear almost completely.

Lately, however, the drone has returned. It is the foundation of this CD. Again, it fills the songs, the instruments and even the musicians with its primeval sound...

TRADITIONELLE SCHWEDISCHE MUSIK kann recht unterschiedliche Gesichter haben: Die Harmonie von zwei Geigen in der Morgendämmerung auf einem Spielmannstreffen; das Gefühl auf einem Festival zu sein mit einem Glas Bier in der Hand und lautem Folk-Rock von einer Bühne; die Lust einer ganzen Spielmannsgruppe zur Freude der wirbelnden Tanzpaare zu spielen...

Aber in vergangenen Zeiten war auch ein anderer Ton in der Musik gewöhnlich – der Bordun. Dieser ständig gleiche, feste Grundton – „**dråm**“ – der unter der Melodie von Dudelsäcken, Drehleiern und *Nyckelharpas* brummte, wurde allmählich unmodern und fristete lange Zeit ein kümmerliches Dasein.

In letzter Zeit ist der Bordun jedoch zurückgekommen. Er ist die Grundlage dieser CD und begleitet wieder die Musik, die Instrumente, sogar die Spiel Männer selbst mit seiner Ursprünglichkeit und seiner unendlichen Kraft!

- 1 KRINGELLEK.....2.25**
 KRINGELLEK EFTER ANDERS FRISELL, DALARNA
 Storspelmannen Anders Frisell fick som barn smyga med fiolspelet då hans föräldrar var mycket religiösa och vid flera tillfällen brände upp hans instrument såsom varande djävulens verktyg. Därför är det väl närmast poetisk rättvisa att vi spelar en av hans låtar på säckpipa, som ju blivit kallat "djävulens blåsbälg"..."
 AR: SVENSK SÄCKPIPA EAU: HARPA
- 2 TRILLTRALL.....4.41**
 VALLTRALL EFTER LUDVIG ERIKSSON, GRANGÄRDE, DALARNA
 Denna märkliga låt har en lite egensinnig och ålderdomlig tonalitet; den står med ett ben i varje tonart och trillar ibland ner ett trappsteg när man minst anar det..."
 AR: REBEC EAU: HARPA
- 3 FRANSOSEN.....5.31**
 POLONÄS UR ANDERS LARSSONS NOTBOK, VÄSTERGÖTLAND / POLONÄS AV ANNA RYNEFORS
 Den här polonäsen känns spontant inte vidare svensk i sin karaktär, snarare påminner den om fransk folkmusik där säckpipan har en framträdande roll. Låten har fått sällskap av en nyskriven motmelodi.
 AR: NYCKELHARPA EAU: HARPA & MEDELTIDA SÄCKPIPA
- 4 A-MOLLARN.....3.30**
 POLONÄS UR JOHANNES BRYNGELSSONS NOTBOK, VÄSTERGÖTLAND
 1700-talsspelmannen Johannes Bryngelsson har skrivit ner några av de allra finaste låtarna i den så kallade Sexdregasamlingen. Den här lilla polonäsen är en gammal favorit.
 AR: REBEC EAU: HARPA
- 5 SKEBERGSLÅTEN.....2.30**
 VISA EFTER HILDA HORN, DALARNA
 En synnerligen vacker melodi, ursprungligen med texten "Ensam på vallen nu jag vankar, drömmer om den som jag håller kär".
 EAU: HARPA
- 6 SPORREN.....2.58**
 POLSKA EFTER KARL SPORR, DALARNA
 Spelmannen Karl Sporr (1887-1967) var en kontroversiell figur med många åsikter om folkmusik och hur den borde uppföras. Hursomhelst nedtecknade han en stor mängd fantastiska låtar!
 AR: SVENSK SÄCKPIPA EAU: HARPA
- 7 BRUDMARSCH.....3.57**
 BRUDMARSCH EFTER EDVARD JOHNSON, VÄSTERGÖTLAND
 I Västergötland kunde bröllopen vara i över en vecka, så för spelmännen gällde det att ha många låtar på repertoaren..."
 AR: SVENSK SÄCKPIPA EAU: DALSLANDSPIPA

- 1 KRINGELLEK.....2.25**
 KRINGELLEK NACH ANDERS FRISELL, DALARNA
 Anders Frisell, ein bedeutender Spielmann, lebte Anfang des vorigen Jahrhunderts. Da seine Eltern sehr fromm waren, musste er sich als Kind häufig mit seiner Geige verstecken. Mehrere Male verbrannten sie sogar sein Instrument, da man es als ein „Werkzeug des Teufels“ betrachtete. Für uns ist es darum so etwas wie eine Form von poetischer Gerechtigkeit, wenn wir hier eines von seinen Stücken auf dem Dudelsack spielen – der ist ja auch „Blasebalg des Teufels“ genannt wurde...
 AR: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE EAU: HARFE
- 2 TRILLRALL.....4.41**
 HIRTENWEISE NACH LUDWIG ERIKSSON, DALARNA
 Diese ungewöhnliche Melodie ist in einer etwas eigensinnigen und altertümlichen Tonalität gehalten. Sie steht mit je einem Bein in einer Tonart und wenn man es am wenigsten erwartet, fällt sie eine Treppenstufe herunter.
 AR: REBEC EAU: HARFE
- 3 FRANSOSEN.....5.31**
 POLONÄSE AUS ANDERS LARSSONS NOTENBUCH, VÄSTERGÖTLAND / POLONÄSE VON ANNA RYNEFORS
 Wir finden den Charakter dieser Polonäse etwas mehr französisch als schwedisch und in der französischen Musik spielt bekannterweise die Sackpfeife eine wichtige Rolle. Zu der Polonäse gesellt sich eine neugeschriebene Gegenmelodie.
 AR: NYCKELHARPA EAU: HARFE & MITTLERLEITERLICHE SACKPFEIFE
- 4 A-MOLLARN.....3.30**
 POLONÄSE AUS JOHANNES BRYNGELSSONS NOTENBUCH, VÄSTERGÖTLAND
 Ein Spielmann aus dem 18. Jahrhundert, Johannes Bryngelsson überlieferte uns einige, sehr schöne Melodien in der so genannten „Sexdregasammlung“. Diese kleine Polonäse mögen wir besonders gern.
 AR: REBEC EAU: HARFE
- 5 SKEBERGSLÄTEN.....2.30**
 LIED NACH HILDA HORN, DALARNA
 Eine besonders schöne Melodie mit dem ursprünglichen Text „Hier wandere ich auf der Weide und träume von dem, den ich liebe.“
 EAU: HARFE
- 6 SPORREN.....2.58**
 POLSKA NACH KARL SPORR, DALARNA
 Der Spielmann Karl Sporr war eine umstrittene Gestalt mit vielen Ansichten über Folkmusik und deren Darbietung. Wie auch immer hinterließ er eine große Sammlung von fantastischen Melodien; eine davon ist diese verträumte Polska.
 AR: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE EAU: HARFE
- 7 BRUDMARSCH.....3.57**
 HOCHZEITSMARSCH NACH EDVARD JOHNSSON, VÄSTERGÖTLAND
 Früher war es nicht ungewöhnlich, dass eine Hochzeit in Västergötland länger als eine Woche dauerte. Das bedeutete, dass die Spielleute über ein umfangreiches Repertoire verfügen mussten.
 AR: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE EAU: DALSLANDSPFEIFE

- 8 POLONÄSFROSSA.....5.39**
 POLONÄSEN AUS DER „SEXDREGASAMMLUNG“, VÄSTERGÖTLAND
 Hier streiten nicht weniger als drei Polonäsen um ihren Platz – ein richtiger „Polonäsenschmaus“.
 AR: NYCKELHARPA EAU: HARFE
- 9 SPRINGLEK.....1.56**
 SPRINGLEK NACH LISSMYR ERIK PERSSON, DALARNA
 „Springlek“ ist eine schnelle Polska, die vor allem im Westen der Dalarna gespielt wird, wo ja auch die schwedische Sackpfeife ihre stärkste Tradition hat. Dieses Springlek kommt aus Malung.
 EAU: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE
- 10 EDDI O ADDI.....2.46**
 TANZMELODIE NACH JOHAN JACOB BRUUN, SKÅNE
 Diese Melodie wurde inklusive eines recht derben Textes von John Enninger aufgeschrieben., Er nahm an, dass diese Melodie zum Tanzen gespielt wurde - trotzdem nannte er sie „Tischgebet.“
 AR: REBEC EAU: HARFE & SCHWEDISCHE SACKPFEIFE
- 11 VALLTRALL.....4.38**
 HIRTENWEISE NACH LUDWIG ERIKSSON, DALARNA
 Meistens sangen die Hirten, um sich die Zeit bei den Tieren zu vertreiben. Doch auch die Sackpfeife wird als ein altes Hirteninstrument betrachtet.
 AR: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE EAU: HARFE
- 12 STABBLÅTEN.....3.41**
 IMPROVISATION VON ERIK ASK-UPMARK / LÅNGDANS NACH MAGNUS ENGZELIUS, DALARNA
 Magnus Engzelius (1853-1931) war sehr an der Erhaltung einheimischer Musik interessiert. Er hinterließ viele Aufzeichnungen von verschiedenen Spielmannern. „Stabblåten“ war eine sehr populäre Weise, die oft bei Hochzeiten gespielt wurde. Sie folgt einer Improvisation über eine bekannte Hirtenweise.
 AR: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE EAU: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE
- 13 EFTER DANSEN.....1.18**
 HARFENIMPROVISATION VON ERIK ASK-UPMARK
 EAU: HARFE
- 14 SEGLORA.....4.03**
 WALZER NACH JOHAN HELGO ANDERSSON, VÄSTERGÖTLAND
 Ein echter Klassiker des westschwedischen Spielmannsrepertoires!
 AR: SCHLAGZEUG EAU: HARFE & DALSLANDSPFEIFE

DRÅM:

ANNA RYNEFORS (AR): SCHWEDISCHE SACKPFEIFE, REBEC, NYCKELHARPA, SCHLAGZEUG
 ERIK ASK-UPMARK (EAU): HARFE, SCHWEDISCHE SACKPFEIFE, MITTELALTERLICHE SACKPFEIFE, DALSLANDSPFEIFE

ANNA RYNEFORS & ERIK ASK-UPMARK är båda riksspelmän på svensk säckpipa och har spelat tillsammans i över ett decennium. Musiken de ägnar sig åt är mestadels folkmusik, men också medeltida och historisk musik har en stor plats i repertoaren.

Detta är deras första duoplatå med svensk folkmusik. Tidigare inspelningar med Anna Rynefors & Erik Ask-Upmark är gjorda med folkmusikgruppen Svanevit (2005) och medeltidsgruppen Falsobordone (1998, 2000, 2003).



ANNA RYNEFORS & ERIK ASK-UPMARK are both “riks-spelmän” and have been playing together for over a decade. They perform mostly with folk music, but medieval and historical music also forms a large part in their repertoire.

This is their first duo album with Swedish folk music. Earlier recordings with Anna Rynefors & Erik Ask-Upmark have been made with the folk music group Svanevit (2005) and medieval ensemble Falsobordone (1998, 2000, 2003).

ANNA RYNEFORS & ERIK ASK-UPMARK sind beide „Rikspelmänner“ und spielen seit über einem Jahrzehnt zusammen. Meistens treten sie mit traditioneller Musik auf, haben sich aber auch der mittelalterlichen und historischen Musik verschrieben. Dies ist ihre erste CD mit schwedischer Folkmusik. Frühere Aufnahmen wurden mit dem Folkmusikquartett Svanevit (2005) und dem Mittelalterensemble Falsobordone (1998, 2003) gemacht.

N TEN • OM INSTRUMENTEN • OM INSTRUMENTEN • OM INSTRUMENTEN • OM INSTRUMENTEN • OM INSTRUMENTEN

- 1 **Svensk säckpipa:** Säckpipa har länge spelats i Sverige med traditionens starkaste fäste i trakten kring Västerdalälven i Dalarna. (Byggt av Alban Faust)
- 2 **Nyckelharpa:** "Harpa" kunde förr beteckna alla sorters stränginstrument, även stråkinstrument som nyckelharpan. Den är unik för Sverige och har informellt blivit utnämnd till nationalinstrument! (Tage Larsson)
- 3 **Medeltida säckpipa:** Svenska kyrkmålningar från medeltiden visar ofta den här typen av säckpipa, som än idag spelas i bl.a. Frankrike och Tyskland. (Alban Faust, Jim Parr)
- 4 **Rebec:** Medeltida stråkinstrument, i vissa hänseenden föregångare till dagens fiol. (James Bisgood)
- 5 **Dalslandspipa:** En vidareutveckling av en fransk säckpipsmodell med fyra borduner och ett klaffsystem som gör det möjligt att stänga av och sätta på dessa under spelets gång. (Alban Faust)
- 6 **Slagverk:** Medeltida tamburin. (Norbert Eckermann)
- 7 **Harpa:** I svensk folktro är harpan ett av de mest mytomspunna instrumenten men har hittills varit tämligen ovanligt i folkmusiksammanhang. Denna harpa är inspirerad av keltiska förebilder. (Johan Hedvall)

N TS • THE INSTRUMENTS • THE INSTRUMENTS • THE INSTRUMENTS • THE INSTRUMENTS • THE INSTRUMENTS

- 1 **Swedish bagpipes:** The bagpipes have been played in Sweden for a long time, with the area around Västerdalälven in Western Dalarna as seat of the strongest tradition. (Built by Alban Faust)
- 2 **Nyckelharpa:** "Harpa" ("harp") used to denote any type of stringed instrument, even bowed instruments like the nyckelharpa. It's unique for Sweden and is unofficially proclaimed the national instrument! (Tage Larsson)
- 3 **Medieval bagpipes:** Swedish church paintings from the Middle Ages often show this kind of bagpipe, still being played today in e.g. France and Germany. (Alban Faust, Jim Parr)
- 4 **Rebec:** Medieval bowed instrument, in some respects the predecessor of the modern violin. (James Bisgood)
- 5 **Dalsland pipes:** A further development of French bagpipes, the Dalsland pipes feature four drones and a system for controlling them during play. (Alban Faust)
- 6 **Percussion:** Medieval tambourin. (Norbert Eckermann)
- 7 **Harp:** In Swedish folklore the harp is one of the most fabled instruments, but it has so far been rather overlooked at the Swedish folk music scene. This harp is built in the Celtic style. (Johan Hedvall)

N TE • DIE INSTRUMENTE • DIE INSTRUMENTE • DIE INSTRUMENTE • DIE INSTRUMENTE • DIE INSTRUMENTE

- 1 **Schwedische Sackpfeife:** Die „Säckpipa“, oder Schwedische Sackpfeife wird seit langer Zeit in Schweden gespielt, vor allem in der Region um Västerdalälven in Westdalarna. (Gebaut von Alban Faust)
- 2 **Nyckelharpa:** Die Nyckelharpa (=Schlüsselfiedel) ist ein typisch, schwedisches Instrument und wird sogar das „inoffizielle Nationalinstrument Schwedens“ genannt. (Tage Larsson)
- 3 **Mittelalterliche Sackpfeife:** Auf mittelalterlichen schwedischen Kirchengemälden finden wir häufiger diesen Typ von Sackpfeife, auf der auch heute noch wie z.B. in Frankreich und Deutschland gespielt wird. (Alban Faust)
- 4 **Rebec:** Mittelalterliche Fiedel und ein Vorläufer der heutigen Geige. (James Bisgood)
- 5 **Dalslandspfeife:** Eine Weiterentwicklung eines französischen Sackpfeifentyps mit mehreren Bordunen und einem Klappensystem, das die Öffnung und Schließung der der Bordune beim Spielen ermöglicht. (Alban Faust)
- 6 **Schlagzeug:** Mittelalterliches Tamburin. (Norbert Eckermann)
- 7 **Harfe:** Im schwedischen Volksglauben ist die Harfe vielleicht das sagenumwobenste Instrument; trotzdem ist sie in der schwedische Folkmusik bisher recht ungewöhnlich. Unsere Harfe ist nach keltischen Vorbildern gebaut. (Johan Hedvall)



La musique folklorique suédoise peut prendre de nombreuses formes. Ce CD représente une de ces formes, centrée autour du bourdon ou “*dråm*” – une note musicale constante et fondamentale – à partir duquel cet enregistrement prend son nom. Aujourd'hui, le bourdon se renforce de nouveau, grâce au travail de musiciens comme Anna RYNEFORS et Erik ASK-UPMARK; le titre de *Riksspelman* leur ont été décerné pour leur interprétation. Cet enregistrement met en valeur la musique principalement de Västergötland et Dalarna, deux régions suédoises riches en trésors musicaux. Avec l'utilisation de fabuleux instruments comme la harpe, les cornemuses suédoises et l'unique *Nyckelharpa*, Anna RYNEFORS et Erik ASK-UPMARK ont ramené l'envoûtante musique folklorique suédoise à la vie!

La música folk sueca puede adoptar formas muy diversas y este CD es una muestra de una de ellas. Los temas giran en torno al bordón o *dråm* – una nota musical grave constante – que da nombre a este disco. En la actualidad, el bordón vuelve a ganar fuerza debido en gran parte al trabajo de músicos como Anna Rynefors y Erik Ask-Upmark, quienes han sido galardonados con el título de *Riksspelman* por su trabajo. Esta grabación incluye principalmente música de Västergötland y Dalarna, dos regiones suecas que tienen en su haber un rico legado musical. Con instrumentos legendarios como el arpa, las gaitas suecas y la excepcional *nyckelharpa*, Anna Rynefors y Erik Ask-Upmark han conseguido cautivar al mundo con la música folk sueca.

日本語・日本語・日本語・日本語・日本語・日本語・日本語

スウェーデンのフォークミュージックには様々なスタイルがあり、このCDはその一つ。CDのタイトル「dråm」は、持続低音を意味します。持続低音の音楽が最近新たな力を発揮するようになったのは、フォークミュージシャンとしての名誉称号リクスペルマンRiksspelmanのタイトルを獲得したミュージシャンAnna RyneforsとErik Ask-Upmarkの作品のおかげです。このCDの音楽は主にスウェーデンの音楽の宝庫と言えるVästergötlandとDalarna地域の特色を反映しています。ハープ、スウェーディッシュバグパイプとユニークなニッケルハープ等、有名な楽器を演奏するAnna RyneforsとErik Ask-Upmarkはスウェーデンのフォークミュージックの魔法を蘇らせます！

РУССКИЙ ЯЗЫК • РУССКИЙ ЯЗЫК • РУССКИЙ ЯЗЫК • РУССКИЙ ЯЗЫК

Шведская фольклорная музыка может принимать различные формы. Данный компакт-диск представляет одну из таких форм, в центре которой bordun – низкий глубокий музыкальный тон, создающий фон для всего произведения, и который дал название данному альбому. Сегодня подобная техника исполнения с использованием bordun обретает новую силу во многом благодаря таким музыкантам как Анна Рюнефорш и Эрик Аск-Упмарк, получившим за свою игру титул Riksspelman (мастер исполнения шведской народной музыки). На данной пластинке представлена в основном музыка из таких регионов Швеции, как Вэстерготланд и Даларна, известными своими неповторимыми музыкальными традициями. Игрой на таких легендарных инструментах, как арфа, шведские вольнки и уникальная пускелһарга, Анна Рюнефорш и Эрик Аск-Упмарк оживляют завораживающую шведскую народную музыку!

Alla låtar är arrangerade och utförda av / *all tunes arranged and performed by* / *alle Arrangements und Ausführung bei* Anna Rynefors & Erik Ask-Upmark

Inspelningstid / *recorded / aufgenommen*: september 2005

Produktion / *production*: Anna Rynefors & Erik Ask-Upmark, Nordic Tradition

Inspelning, mixning och mastering / *recording, mixing & mastering / aufnahme, mixing & mastering*: Nordic Tradition

Grafisk form / *graphic design / grafische Form*: Nordic Tradition

Texter / *texts / Texte*: Anna Rynefors & Erik Ask-Upmark

Foto / *photo*: Anders Larsson

English translation: Anna Rynefors

Deutsche Übersetzung: Alban Faust

Övriga översättningar / *all other translations / alle übrige Übersetzungen*: Tilti Systems Ltd.

© Nordic Tradition 2005

www.nordictradition.com

www.draam.com